

Wytyczne dotyczące transkrypcji terminów
z języka koreańskiego, na potrzeby
publikacji tekstów naukowych w piśmie
„The Polish Journal of the Arts and Culture.
New Series”

26 stycznia 2016

Przy zapisie terminów koreańskich obowiązuje międzynarodowy zapis oparty na tzw. Revised Romanisation używanej w Korei Południowej zamiast starszego systemu McCune-Reischauera.

Poniżej znajdują się szczegółowe zasady tej transkrypcji wraz z przykładami:

LITERA KOREAŃSKA I TRANSKRYPCJA	PRZYKŁAD I WYMOWA
Samogłoski	
ㅏ a	<i>aja</i> (wym. adzia)
ㅑ eo	<i>seol</i> (sol)
ㅓ o	<i>mom</i> (mom)
ㅕ u	<i>uri</i> (uri)
ㅗ eu	<i>eumak</i> (ymak)
ㅛ i	<i>il</i> (il)
ㅜ ae	<i>aengmusae</i> (engmuse)
ㅡ e	<i>ne</i> (ne)
ㅝ oe	<i>oegyo</i> (łegjo)
ㅞ w	<i>wi</i> (li)

Dyftongi

ㅏ ya	<i>yaksa</i> (jaksza)
ㅑ yeo	<i>yeonseup</i> (jonsyp)
ㅓ yo	<i>yosae</i> (jose)
ㅕ yu	<i>yuhak</i> (juhak)
ㅗ yae	<i>yaegi</i> (jegi)
ㅛ ye	<i>Yerim</i> (jerim)
ㅜ wa	<i>wang</i> (łang)
ㅠ wae	<i>waeguk</i> (łeguk)
ㅡ wo	<i>wonhada</i> (łonhada)
ㅣ we	<i>wenmanhada</i> (łenmanhada)
ㅟ ui	<i>Uija</i> (yjdzia)

Spółgłoski

ㄱ (na pozycji końcowej)	<i>Hanguk</i> (Hanguk)
ㄱ (na pozycji początkowej)	<i>gasu</i> (kasu)
ㅋ (na pozycji końcowej)	<i>bakk</i> (bak)
ㅋ (na pozycji początkowej)	<i>kkot</i> (kkot)
ㄴ l	<i>nara</i> (nara)
ㄷ t (na pozycji końcowej)	<i>got</i> (kot)
ㄷ (na pozycji początkowej)	<i>dari</i> (tari)
ㄸ t (na pozycji końcowej)	<i>meoritti</i> (moritti)
ㄸ tt (na pozycji początkowej)	<i>ttalgi</i> (ttalgi)
ㄹ l (na pozycji końcowej)	<i>byeol</i> (pjol)
ㄹ r (na pozycji początkowej)	<i>riheoseol</i> (rihosol)
ㅁ m	<i>makdaegi</i> (makdegi)
ㅂ p (na pozycji końcowej)	<i>kimbap</i> (kimbap)
ㅂ b (na pozycji początkowej)	<i>bugeun</i> (pugyn)
ㅃ pp	<i>ppalli</i> (ppalli)
ㅅ t (na pozycji końcowej)	<i>ppaetda</i> (ppetda)
ㅅ s (na pozycji początkowej)	<i>sanyang</i> (sanjang)
ㅆ t (na pozycji końcowej)	<i>geuraetdeoni</i> (kyrettoni)
ㅆ ss (na pozycji początkowej)	<i>sseuregi</i> (ssyregi)
ㅇ ng (na pozycji końcowej)	<i>wang</i> (łang)
ㅇ ∅ (na pozycji początkowej)	∅ (zaznacza samogłoskę)
ㅈ t (na pozycji końcowej)	<i>nat</i> (nat)
ㅈ j (na pozycji początkowej)	<i>Jeju</i> (Dziedziu)

LITERA KOREAŃSKA I TRANSKRYPCJA	PRZYKŁAD I WYMOWA
Spółgłoski	
ㅈ jj	<i>jjaeda</i> (dźdźeda)
ㅌ t (na pozycji końcowej)	<i>bit</i> (bit)
ㅊ ch (na pozycji początkowej)	<i>chada</i> (ciada)
ㅋ k	<i>kare</i> (kare)
ㅌ t	<i>taeksi</i> (tekski)
ㅍ p	<i>pokgyeok</i> (pokkjok)
ㅎ h	<i>Hanguk</i> (Hanguk)

Dodatkowe reguły dotyczące pisowni:

- nazwiska zapisywane są w kolejności koreańskiej, czyli najpierw nazwisko, a następnie imię (np. Gim Jonghyeon)
- imiona zapisywane powinny być łącznie (Yangjun, Minsu)
- ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㄷ transkrybowane jako *g*, *d*, *b*, *r* kiedy występują przed samogłoską, jako *k*, *t*, *p*, *l* kiedy następuje po nich spółgłoska bądź stoją na końcu wyrazu. Wyjątkiem są imiona (np. Gim Sukjong, a nie Gim Sugjong)

W przypadku wątpliwości, pomocą służy wykaz [Państwowego Instytutu Języka Koreańskiego](#).